

SLIPPS Learning Event Recording Tool:

Spanish Translation (version 1.0.0)

Introduction

ORIGINAL	TRANSLATION
SLIPPS Learning Event Recording Tool	Formulario de registro del evento importante de aprendizaje sobre seguridad del paciente
Recording important patient safety learning events	Registro de eventos importantes de aprendizaje sobre seguridad del paciente
<p>Dear student,</p> <p>By completing this important patient safety learning event record you are agreeing to:</p> <ul style="list-style-type: none">• Participate in the SLIPPS (Sharing Learning from Practice to improve Patient Safety) innovative education and research project (www.slipps.eu) and• That your important patient safety learning event record will become part of the International Patient Safety Education and Research Network (IPSERN) databases and may be used for future research and educational developments	<p>Querida/o estudiante:</p> <p>Al completar este registro de eventos importantes de aprendizaje sobre seguridad del paciente, estás de acuerdo en:</p> <ul style="list-style-type: none">• Participar en el proyecto SLIPPS (Sharing Learning from Practice to improve Patient Safety) de investigación e innovación educativa (www.slipps.eu) y• Que tus registros de eventos importantes de aprendizaje sobre seguridad del paciente, pasen a formar parte de las bases de datos de la Red Internacional de Educación e Investigación sobre Seguridad del Paciente (IPSERN, por sus siglas en inglés) y puedan utilizarse para futuras investigaciones y proyectos educativos.



<p>You are asked to complete the following sections:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In Section A: you are asked to describe the event • In Section B: you are asked to think about and reflect on the event and the learning you took from it • Section C: will ask you to answer a small number of short questions. 	<p>Te pedimos que completes las siguientes secciones:</p> <p>En la sección A: te pedimos que describas el evento</p> <p>En la Sección B: te pedimos que pienses y reflexiones sobre el evento y lo que has aprendido de él</p> <p>En la Sección C: te pedimos que respondas a un pequeño número de preguntas cortas</p>
<p>You will remain anonymous and details of you name/school/university will not be collected.</p>	<p>Mantendremos tu anonimato y los datos de identificación no se recogerán: nombre / facultad / universidad, etc.)</p>
<p>Analysis of the learning event records will summarize and amalgamate the records so that no individuals or clinical areas can be identified.</p>	<p>El análisis de los registros de eventos de aprendizaje resumirá y tratará de forma conjunta los datos para que no puedan identificarse individuos o áreas clínicas.</p>
<p>You can complete the patient safety learning event record more than once.</p>	<p>Puedes completar el registro de eventos de aprendizaje sobre seguridad del paciente más de una vez.</p>
<p>Section A</p>	
<p>ORIGINAL</p>	<p>TRANSLATION</p>
<p>Section A</p>	<p>SECCIÓN A</p>
<p>Please tell us about an event that was important for your learning about patient safety. Important learning events can be described as significant events in a learners' life:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Something meaningful for you, it does not need to be a major event (e.g. does not need to have caused serious consequences) • Something you feel strongly influenced your learning 	<p>Por favor, describe un evento importante para tu aprendizaje sobre seguridad del paciente. Los eventos importantes de aprendizaje se pueden describir como acontecimientos significativos en la vida de un estudiante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Algo memorable para ti, no necesita ser un gran acontecimiento (por ejemplo, no es necesario que haya tenido consecuencias serias). • Algo que sientes que significativamente ha influido en tu aprendizaje.



<p>Please, recall such learning events related to patient safety that took place during your work/clinical placements. Whether or not the event was resolved successfully does not matter.</p>	<p>Por favor, recuerda esos eventos de aprendizaje relacionados con la seguridad del paciente que tuvieron lugar durante tus prácticas clínicas. No importa si el evento se resolvió con éxito o no.</p>
<p>The learning event can be:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A positive, satisfactory event • A negative, unsatisfactory event <p>Please note: Although the learning event may be negative in nature, the learning can be experienced as positive</p>	<p><u>El evento de aprendizaje puede ser:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Un evento positivo, satisfactorio. • Un evento negativo, insatisfactorio. <p>Por favor, ten en cuenta que, aunque el evento de aprendizaje puede ser sobre algo negativo, la experiencia de aprendizaje puede ser positiva.</p>
<p>Describe ONE event and tell us as much as you can about:</p> <ul style="list-style-type: none"> • What happened (e.g. the event and what led up to it, if you were involved or only witnessed the event, if you had experienced this type of event before) • Who was involved and what they did (e.g. Patient, relative, mentor, clinical supervisor, nurses, doctors, health care assistant, midwife, social care worker, or other staff or students and their job title or roles. Please note: do not use any names of people or health care organizations 	<p><u>Describe UN EVENTO y cuéntanos todo lo que puedas sobre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué sucedió (ej.: el acontecimiento y lo que llevó a él, si estuviste involucrada/o, o sólo fuiste testigo del evento, si habías experimentado este tipo de evento antes)? • ¿Quiénes participaron y qué hicieron (ej.: paciente, familiar, tutor, supervisora de la unidad, enfermeras, médicos, personal auxiliar, matrona, trabajador social, estudiantes, otro personal o estudiantes) así como cuál era su puesto o rol? Por favor, ten en cuenta, no usar nombres de personas u organizaciones sanitarias



<ul style="list-style-type: none"> • When it happened (e.g. which semester, which shift: day time or night time) • Where it happened (e.g. in a patients home, a room, operating theatre) • What did the person or people do, or not do, that had an effect • What was the outcome or result (at the time or later if you know) • Was it discussed with the person(s) involved (your mentor/clinical supervisor/clinical educator or any other staff , another student, or your teachers) 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuándo ocurrió (ej.: qué semestre, que turno: mañana, tarde o noche)? • ¿Dónde ocurrió (ej.: en casa del paciente, una habitación, quirófano)? • ¿Qué hizo o qué no hizo la persona o personas y qué efecto tuvo? • ¿Cuál fue la consecuencia o resultado (en ese momento o más tarde, si lo sabes)? • ¿Se trató el tema con la persona o personas que participaron en la situación (tu tutor, supervisora de la unidad, tutor clínico u otro personal, estudiantes o profesores)?
Event description	Descripción del evento
Description of the patient safety learning event (max. 1000 characters)	Descripción del evento de aprendizaje sobre seguridad del paciente (máximo 1000 caracteres)
Response too long! Please shorten it.	¡Respuesta demasiado larga! Por favor, acórtala.
Section B	
ORIGINAL	TRANSLATION
Section B	SECCIÓN B
Instructions	Instrucciones
Thinking of the event described in Section A, please say why that event was an important patient safety learning event for you. Tell us what you learnt and how you felt about the event afterwards:	Teniendo en cuenta el evento descrito en la Sección A, por favor, explica por qué ese evento fue para ti un evento importante de aprendizaje para la seguridad del paciente. Explica lo que aprendiste y cómo te sentiste después del evento:



<ul style="list-style-type: none"> • Please also describe the feelings before, during and after the event, and/or anything you noticed about emotions expressed by others • What in your opinion preceded and contributed to the event? • If you discussed it with someone afterwards, did this discussion help you to learn from this event? 	<ul style="list-style-type: none"> • Por favor, describe también los sentimientos antes, durante y después del evento y/o cualquier cosa que hayas notado acerca de las emociones expresadas por otros. • ¿En tu opinión, qué precedió y contribuyó al evento? • Si lo discutiste con alguien después, ¿esta discusión te ayudó a aprender de este evento? 		
<ul style="list-style-type: none"> • Why it seemed important and memorable for your learning? • What you felt you learned or took from the experience? • Why was the experience significant for you? • What do you think others could learn from this event? 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Por qué te pareció importante y memorable para tu aprendizaje? • ¿Qué sentiste que aprendiste o sacaste de la experiencia? • ¿Por qué la experiencia fue significativa para ti? • ¿Qué crees que otros podrían aprender de este evento? 		
Please note: do not use any names of people or health care organizations	Por favor, ten en cuenta: no usar nombres de personas u organizaciones sanitarias.		
Event relevancy	Relevancia del evento.		
Why was the experience a relevant patient safety learning event for you? (max. 1000 characters)	¿Por qué ese evento fue para ti un evento importante de aprendizaje para la seguridad del paciente?		
Response too long! Please shorten it.			
Section C			
ORIGINAL	TRANSLATION		
Section C	SECTION C		
Instructions	Instrucciones		
Here we would like to ask some additional data from you, like your profession and age.	Aquí nos gustaría pedirte algunos datos adicionales, como su profesión y edad.		
	Datos adicionales Por favor, indica:		
Details	Detalles		
Your profession	Bioanalytics/Biology technician	Tu profesión:	Bioanálisis/ Técnico en biología



	Dietitian/Nutritionist Medicine Midwifery Nursing (Adult) Nursing (Child/paediatrics) Nursing (Mental Health) Nursing (Learning Disabilities) Occupational Therapy Paramedics Pharmacy Physiotherapy Psychiatric technician Radiographer Social work (Children) Social work (Adult) Social work Speech and Language therapist		Dietista / Nutricionista Medicina Matrona Enfermería Enfermería (Niño / pediatría) Enfermería (Salud Mental) Enfermería (Dificultades de aprendizaje) Terapia ocupacional Paramedicos Farmacia Fisioterapia Técnico de psiquiatría Radiología Trabajo social (niños) Trabajo social (Adulto) Trabajo social Logopeda
3a if you selected Other please specify		3a si has seleccionado Otro, por favor especifica. Otro, ¿qué _____?	
Your age	1. 16-20 2. 21-25 3. 26-30 4. 31-35 5. 36-40 6. 41-45 7. 46-50 8. 51 or over	Tu edad:	1. 16-20 2. 21-25 3. 26-30 4. 31-35 5. 36-40 6. 41-45 7. 46-50 8. 51 o más
Your gender	Male Female Other Prefer not to answer	Género:	Hombre Mujer Otro Prefiero no contestar



Year in program ?	1st year 2nd year 3rd year 4th year 5th year 6th year 7th year Other	Años en la profesión / o los estudios (aproximadamente cuando el evento sucedió)	1 año 2 años 3 años 4 años 5 años 6 años 7 años Otro:
The type of clinical/work placement the event happened in	Critical care (including Intensive care and Accident and emergency) Community care/home Elderly care (Geriatric) ward/unit Healthcare Centre Medical medicine unit/ward Children's health (Pediatric) ward/unit Midwifery ward/unit Neurological ward/unit Orthopedic ward/unit Mental health/Psychiatric ward/unit Physiotherapy unit Rehabilitation ward/unit Respiratory ward/unit Gynecology/polyclinics Monitory unit Outpatients Social work Surgery ward/unit/theatre 7a if you selected other please specify	Tipo de unidad clínica/ lugar de trabajo en el que ocurrió el evento.	Cuidados críticos (incluyendo cuidados intensivos, accidentes y emergencias) Cuidado comunitario/ domiciliario Geriatría (residencia de ancianos) Centro de salud Unidad de medicina interna Salud infantil (pediatría) Partos Neurología Traumatología y ortopedia Salud mental / Psiquiatría Fisioterapia Rehabilitación Respiratorio Ginecología Monitores Consultas externas Trabajo social Cirugía / quirófano 7a si has seleccionado Otra, por favor, especifica. Otra:



<p>The important learning event was broadly related to... (you can tick multiple boxes)</p>	<p>Communication Confidentiality Checking/verification Decision making Food and nutrition Leadership, guidance and education Hand over/information transfer Infection prevention and control Invasive procedures Medication Moving and Handling Teamwork Procedure and/or treatment Using technology or equipment Violence 8a if you selected other please specify</p>	<p>El evento importante de aprendizaje se relacionó, en sentido amplio, con (puedes seleccionar varias opciones):</p>	<p>Comunicación Confidencialidad Comprobación/Verificación Toma de decisiones Dietética y nutrición Orientadores educativos Admisión / documentación clínica Prevención y control de infecciones Procedimientos invasivos Medicación Movilización y traslado Trabajo en equipo Procedimientos y/o tratamientos Uso de tecnología o equipo Violencia 8a si has seleccionado otro, por favor, especifica. Otro, por favor, describir con algunas palabras</p>
<p>9. What type of learning event do you feel it was: (e.g. a near miss, etc.) Good practice Near miss Hazard Adverse event (Harmful incident)</p>	<p>¿Qué tipo de evento de aprendizaje piensas que fue? (ej.: casi error, etc.) Buenas prácticas Casi error Riesgo Suceso adverso</p>		
<p>Good practice = It is a successful experience, which you feel deserves to be shared. It may be 'effective caring practice' in which a health/ social care professional seems to go further than usual or provide extra special care (SLIPPS)</p>	<p><i>Buenas prácticas = Una experiencia exitosa, que merece ser compartida. Puede ser una "práctica de cuidado eficaz" en la que un profesional de la salud / trabajador social va más allá de lo habitual o proporciona cuidados especiales (SLIPPS)</i></p>		
<p>Near miss = an incident that did not reach the patient (WHO)</p>	<p><i>Casi error = incidente que no alcanzó al paciente (OMS)</i></p>		
<p>Hazard = a circumstance, agent or action with the potential to cause harm (WHO)</p>	<p><i>Riesgo = una circunstancia, agente o acción con el potencial de causar daño (OMS)</i></p>		



Adverse event (Harmful incident) = an incident that resulted in harm to a patient (WHO)	<i>Suceso adverso (incidente perjudicial)= un incidente que causó daño a un paciente (OMS)</i>
What type of learning do you feel it was?	¿Qué tipo de evento de aprendizaje piensas que fue? (ej.: casi error, etc.)
If the event was a patient safety incident, was it reported through healthcare reporting system?	Si el evento fue un incidente de seguridad del paciente, ¿fue documentado en el sistema de registro de salud?
Yes No I don't know 10a Additional question (if tick no): If not, why not?	Sí No No lo sé 10a Pregunta adicional (si la respuesta es no): Si la respuesta es No, explica por qué
If the event was a patient safety incident, was it documented in the patient's files? Yes No I don't know 11a Additional question (if tick no): If not, why not?	Si el evento fue un incidente de seguridad del paciente, ¿fue documentado en los archivos del paciente? Sí No No lo sé 11a Si la respuesta es No, explica por qué (máx. 200 caracteres)
ORIGINAL	TRANSLATION
Agreement about usage of data	Acuerdo sobre el uso de los datos.
If you AGREE for this information to be included in the SLIPPS project, please select "I AGREE" below before progressing to the next page.	Si estás DE ACUERDO en que esta información se incluya en el proyecto SLIPPS por favor selecciona la casilla antes de continuar a la página siguiente.
If you do not wish to submit this record to the SLIPPS project, please select "I DO NOT AGREE" below before progressing to the next page.	Si no deseas enviar este registro al proyecto SLIPPS por favor selecciona la casilla antes de continuar a la página siguiente
Do you agree for this data to be used as part of SLIPPS?	¿Estás de acuerdo en que estos datos sean usados como parte de SLIPPS?
I AGREE for this data to be used as part of SLIPPS	SÍ, estoy DE ACUERDO en que estos datos sean usados como parte de SLIPPS



I DO NOT AGREE for this data to be used as part of SLIPPS	NO estoy DE ACUERDO en que estos datos sean usados como parte de SLIPPS
Final words	
ORIGINAL	TRANSLATION
Just before we are done...	Justo antes de que terminemos...
You can still go back and change some of your answers before sending	Aún puedes volver atrás y cambiar algunas de sus respuestas antes de enviarlas
Please note:	Por favor, ten en cuenta:
If the event you describe makes you worried or concerned about patient or staff safety we recommend you talk to someone in your practice placement and /or education institution, and that you follow guidance from them.	Si el evento que describes te preocupa o concierne a la seguridad del paciente o del personal, te recomendamos encarecidamente que hables con alguien en tu lugar de prácticas y/o en la universidad y que sigas las instrucciones que te den.
If there may be immediate danger to patients, students or staff (e.g. nurses, doctors, physiotherapists or other members of staff the in the health care organisations), then YOU MUST TAKE ACTION to make sure everyone is safe and it may be that project team members in specific countries may also need to take action in accordance to their own rules and regulations.	Si puede haber peligro inmediato para los pacientes, estudiantes o personal (por ejemplo, enfermeras, médicos, fisioterapeutas u otros miembros del personal en las organizaciones sanitarias), DEBES TOMAR MEDIDAS para asegurarte de que todos estén seguros y también puede ser necesario que los miembros del equipo del proyecto, en determinados países, tengan que actuar según sus propias reglas y regulaciones.
Thank you!	¡Gracias!

